

Onlangs besliste het HvJ EG over de taal waarin bijlagen bij een dagvaarding gesteld moeten zijn die aan een tegenpartij in het buitenland worden betekend (art. 8 lid 1 BetVo).¹

Soepeler taalvereisten voor dagvaarding en bijlagen

Grensoverschrijdende betekening

.....
Mirjam Freudenthal

honorair senior onderzoeker
Molengraaff Instituut Utrecht
.....

Een Engelse verweerder wordt opgeroepen in een procedure voor de Duitse rechter. Hij moet een ontwerp verzorgen voor een bouwproject in Berlijn. Bij architectenovereenkomst is overeengekomen dat de diensten in het Duits verricht worden en de correspondentie eveneens in het Duits plaatsvindt. Op de overeenkomst is Duits recht van toepassing. De Engelse verweerder wordt bij verzoekschrift opgeroepen. Bij het verzoekschrift zijn bewijsstukken gevoegd die een bijlage van circa 150 bladzijden vormen. De bewijsstukken omvatten onder meer de architectenovereenkomst, technische rapporten, afrekeningen en brieven.

Het verzoekschrift tot oproeping

.....
¹ HvJ EG 8 mei 2008, Weiss/Industrie- und Handelskammer Berlin, zaak C-14/07.

is (uiteindelijk) in de Engelse taal vertaald, de bijlagen echter zijn in het Duits, zonder vertaling aan de Engelse verweerder ter hand gesteld. De Engelse verweerder heeft op grond van art. 8 lid 1 BetVo geweigerd het verzoekschrift met bijlagen in ontvangst te nemen, omdat zij de kennisgeving ongeldig achtte. Het Bundesgerichtshof (BGH) heeft naar aanleiding hiervan drie vragen aan het HvJ EG voorgelegd.

Niet onontbeerlijk

De eerste en voor de praktijk belangrijkste vraag is of de verweerder het procesinleidend stuk mag weigeren indien de bijlagen niet gesteld zijn in de taal van de aangezochte lidstaat of in een taal van de lidstaat van verzending die de geadresseerde begrijpt. Hoewel de A-G in zijn conclusie van 29 november 2007 deze vraag positief beantwoordt, komt het HvJ EG gelukkig tot een andere beslissing. Het hof overweegt dat de verweerder niet mag weigeren het inleidend processtuk in ontvangst te nemen voor zover dit hem in staat stelt in het kader van een gerechtelijke procedure in de lidstaat van verzending

zijn rechten geldend te maken, wanneer bij dit stuk bijlagen met bewijsstukken zijn gevoegd die niet zijn gesteld in de taal van de aangezochte lidstaat of in een taal van de lidstaat van verzending die de geadresseerde begrijpt, maar die enkel een bewijsfunctie hebben en niet onontbeerlijk zijn om het voorwerp en de grond van de vordering of het verzoek te begrijpen.

Het hof maakt hierbij wel het voorbehoud dat de nationale rechter moet nagaan of het inleidend processtuk voldoende informatie bevat om de verweerder in staat te stellen zijn rechten geldend te maken dan wel of de verzender alsnog de vertaling van een onmisbare bijlage dient te verstrekken.

Voor de praktijk betekent dit dat de Nederlandse eiser bij de oproeping van een buitenlandse verweerder voor de Nederlandse rechter kan volstaan met de betekening van zonodig een vertaling van de dagvaarding. De bijlagen kunnen afzonderlijk, naar mijn mening krachtens art. 14 BetVo per aangetekende post met bericht van ontvangst door de deurwaarder, rechtstreeks aan de verweerder worden toegezonden.



Foto: Thomas Schlijpe/Hollandse Hoogte

Overeengekomen taal

Met de tweede vraag wenst het BGH te vernemen of de verweerder de taal van een lidstaat van verzending ‘begrijpt’ wanneer hij in het kader van zijn beroepsactiviteit met de verzoeker contractueel is overeengekomen dat in de taal van de lidstaat van verzending wordt gecorrespondeerd. Volgens het hof moet de rechter aan de hand van de aanwijzingen die hij heeft gekregen, vaststellen of de verweerder de taal begrijpt. Het mag niet aan de verweerder worden overgelaten of hij de taal begrijpt. Het zal dan immers van de goodwill van degene voor wie het stuk bestemd is, afhangen of een stuk geldig is betekend (ov 85).

De ondertekening van een beding volgens welke een bepaalde taal zal worden gebruikt in de correspondentie kan geen vermoeden opleveren dat de betrokken partij de overeengekomen taal kent. Het kan echter wel een aanwijzing vormen die de rechter in aanmerking kan nemen wanneer hij nagaat of de geadresseerde de taal van de lidstaat van verzending begrijpt. Bij deze aanwijzing kan onder meer van belang zijn of er daadwerkelijk in deze taal gecorrespondeerd is of dat

de overeenkomst een beding bevat dat de rechtbanken van de lidstaat van verzending bevoegd zijn van de zaak kennis te nemen en het recht van deze lidstaat van toepassing is.

De derde vraag heeft betrekking op de mogelijkheid om de bijlagen te weigeren wanneer in het kader van de beroepsactiviteit contractueel is overeengekomen dat zal worden gecorrespondeerd in de taal van de lidstaat van verzending en de verzonden bijlagen deze correspondentie betreffen en tevens in de overeengekomen taal zijn gesteld. In dit geval kan volgens het hof in geen geval geweigerd worden de bijlagen in ontvangst te nemen.

Taal die wordt begrepen

Al met al een positieve uitspraak voor de praktijk. Deze uitspraak krijgt nog een extra dimensie in het licht van de gewijzigde BetVo die met ingang van 13 november 2008 van toepassing wordt.² De taalvereisten van het huidige art. 8 BetVo

² Verordening (EG) nr. 1393/2007 van 13 november 2007, *PbEU* 2007, L 324/79.

worden daarin namelijk op belangrijke punten gewijzigd. Het nieuwe art. 8 BetVo maakt het mogelijk dat zowel het inleidend processtuk als de documenten die onontbeerlijk zijn om het voorwerp van de grond van de vordering te begrijpen, niet alleen in de taal van de aangezochte lidstaat worden gesteld maar ook in een taal die de ontvanger begrijpt.³ Dit hoeft dus niet langer de taal van de aangezochte lidstaat of van de verzendende lidstaat te zijn. In de handelspraktijk is het dan ook voor de hand liggend dat bijvoorbeeld overeengekomen wordt in het Engels te corresponderen en de stukken in het Engels op te stellen. In dat geval kan bijvoorbeeld ook tussen een Nederlandse en Zweedse partij het inleidend processtuk plus de reeds genoemde noodzakelijke documenten in het Engels worden gesteld.

³ Op welke wijze in Nederland uitvoering wordt gegeven aan de gewijzigde BetVo is thans nog niet bekend. Het voorstel hiertoe ligt nog bij de Raad van State.